

**STANDARD ROMAN****SR 10000-8**

Mai 2006

**Principiile și metodologia standardizării
Partea 8: Adoptarea standardelor internaționale
și a altor documentele internaționale (altele
decât standardele internaționale) ca standarde
române**

Principles and methodology of standardization. Part 8:
Adoption of International Standards and adoption of
International Deliverables other than International Standards
in Romanian Standards

Principes et méthodologie de la normalisation. Partie 8:
Adoption des Normes internationales et adoption de
documents internationaux autre que les Normes
internationales dans les normes roumaines

APROBARE

Aprobat de Directorul General al ASRO la 31 mai 2006
Înlocuiește SR 10000-8:2004

CORESPONDENȚĂ

Acest standard corespunde cu Ghidul ISO/CEI 21-1:2005 și
cu Ghidul ISO/CEI 21-2:2005

This standard corresponds to ISO/IEC Guide 21-1:2005 and
to ISO/IEC Guide 21-2:2005

La présente norme est en concordance avec le Guide
ISO/CEI 21-1:2005 et le Guide ISO/CEI 21-2:2005

ASOCIAȚIA DE STANDARDIZARE DIN ROMÂNIA (ASRO),

Str. Mendeleev nr.21-25, cod 010362, București

Director General: Tel.: +40 21 316 32 96, Fax: +40 21 316 08 70

Direcția Standardizare: Tel. +40 21 310 17 30, +40 21 310 43 08, +40 21 312 47 44, Fax: +40 21 315 58 70

Direcția Publicații - Serv. Vânzări/Abonamente: Tel. +40 21 316 77 25, Fax + 40 21 317 25 14, +40 21 312 94 88

Serviciul Redacție - Marketing, Drepturi de Autor + 40 21 316.99.74

© ASRO

Reproducerea sau utilizarea integrală sau parțială a prezentului standard în orice publicații și prin orice
procedeu (electronic, mecanic, fotocopiere, microfilmare etc.) este interzisă dacă nu există acordul scris al
ASRO

Ref.: SR 10000-8:2006

Ediția 4

Preambul

Standardele internaționale constituie una dintre bazele importante pentru desființarea obstacolelor tehnice din comerț.

Pentru a-și putea îndeplini acest rol, ele trebuie să fie adoptate în standardele naționale și astfel să fie utilizate de producători, organizații comerciale, cumpărători, consumatori, laboratoare de încercări, autorități și alți factori interesați.

Acest standard, parte a SR 10000, stabilește modul de adoptare a standardelor internaționale ISO și CEI și a altor documente internaționale ISO și CEI altele decât standardele internaționale ca standarde române.

Standardul se bazează și este în concordanță cu regulile stabilite de Organizația Internațională de Standardizare ISO și de Comisia Electrotehnică Internațională CEI prin Ghidul 21-1:2005 privind adoptarea standardelor internaționale ca standarde române și prin Ghidul 21-2:2005 adoptarea altor documente internaționale(altele decât standardele internaționale) ca standarde române.

Documentele internaționale ISO și CEI altele decât standardele internaționale la care se referă acest standard sunt : specificația tehnică (TS), specificația disponibilă publicului (PAS), raportul tehnic (TR), ghidul, documentul de evaluare a tendințelor tehnologice (TTA), acordul tehnic industrial (ITA) și acordul internațional de grup de lucru (IWA).

În tot textul SR 10000-8 pentru cuvintele ” *documente internaționale ISO și CEI altele decât standardele internaționale* ” se va folosi pentru simplificare ” *documente internaționale* ” (International Deliverables în limba engleză respectiv Documents internationaux în limba franceză).

Metodele de adoptare pentru standardele internaționale sau pentru documentele internaționale sunt prezentate la 5.1.1. Față de ediția anterioară metoda confirmării adoptării cuprinde doar confirmarea adoptării unui standard internațional sau a unui document internațional prin publicarea unui anunț în „Buletinul Standardizării”.

Standardul reprezintă revizuirea SR 10000-8:2004.

Standardul a fost elaborat inițial în 1991, revizuit în 1994 și 2004, aceasta fiind cea de a patra ediție.

1 Domeniu de aplicare

Prezentul standard stabilește:

- a) gradul de corespondență dintre standardele române și standardele internaționale sau documentele internaționale adoptate;
- b) metodele de adoptare a standardelor internaționale sau documentelor internaționale ca standarde române;
- c) modul de indicare a abaterilor tehnice, pentru a permite identificarea lor;
- d) modul de numerotare a standardelor române care constituie adoptări identice ale standardelor internaționale sau ale documentelor internaționale;
- e) modul de indicare a gradului de corespondență între standardele române și standardele internaționale sau documentele internaționale.

2 Referințe normative

Documentele de referință următoare sunt indispensabile pentru aplicarea prezentului standard. Pentru referințele datate, este aplicabilă numai ediția citată. Pentru referințele nedatate, se aplică ultima ediție a documentului de referință (inclusiv eventualele amendamente).

| | |
|------------------------------|--|
| SR EN 45020 | Standardizarea și activitățile conexe. Vocabular general |
| SR 10000-4 | Principiile și metodologia standardizării. Partea 4: Forma de prezentare a standardelor române |
| SR 10000-6 | Principiile și metodologia standardizării. Partea 6: Reguli pentru structura și redactarea standardelor |
| SR ISO 31 (toate părțile) | Mărimi și unități |
| SR ISO 1000 | Unități SI și recomandări pentru utilizarea multiplilor și submultiplilor lor zecimali precum și a altor unități |

3 Termeni și definiții

În cadrul acestei părți a standardului SR 10000, se utilizează termenii din SR EN 45020 (unii din acești termeni fiind reproduse din considerente practice) precum și termenii definiți mai jos.

3.1

standard

document, stabilit prin **consens** și aprobat de un **organism** recunoscut, care furnizează, pentru utilizări comune și repetate, reguli, linii directoare sau caracteristici pentru activități sau rezultatele lor, în scopul obținerii unui grad optim de ordine într-un context dat

NOTĂ - Standardele trebuie să se bazeze pe rezultatele conjugate ale științei, tehnicii și experienței și să aibă drept scop promovarea avantajelor optime ale comunității.

[SR EN 45020:2004, definiția 3.2]

3.2

standard internațional

standard care este adoptat de către o **organizație internațională cu activitate de standardizare/de standardizare** și care este pus la dispoziția publicului

[SR EN 45020:2004, definiția 3.2.1.1]

3.3

standard regional

standard care este adoptat de către o **organizație regională cu activitate de standardizare/de standardizare** și care este pus la dispoziția publicului

[SR EN 45020:2004, definiția 3.2.1.2]

3.4

standard național

standard care este adoptat de către un **organism național de standardizare** și care este pus la dispoziția publicului

[SR EN 45020:2004, definiția 3.2.1.3]

NOTĂ – În tot cuprinsul acestui standard, prin "standard național" se înțelege "standard român".

3.5

specificație tehnică

TS

document publicat de ISO sau CEI pentru care există posibilitatea unui viitor acord asupra unui standard internațional, însă pentru care în prezent

- nu poate fi obținută susținerea necesară pentru aprobarea ca standard internațional;
- există o nesiguranță privind obținerea consensului;
- conținutul este încă subiectul unei dezvoltări tehnice, sau
- există alte motive care împiedică publicarea imediată ca standard internațional.

NOTA 1 – Conținutul unei specificații tehnice inclusiv anexele poate cuprinde și prescripții.

NOTA 2 – Nu se permite ca o specificație tehnică să fie conflictuală cu un standard internațional existent.

NOTA 3 – Se permit specificații tehnice concurente pentru același subiect.

NOTA 4 – Anterior mijlocului anului 1999, specificațiile tehnice au fost denumite "Rapoarte tehnice de tip 1 sau 2".

[Directivile ISO/CEI partea 2:2004, definiția 3.4].

3.6

specificație disponibilă publicului

PAS

document publicat de ISO sau CEI pentru a răspunde unei cereri urgente de piață, reprezentând,

- un consens într-o organizație din afara ISO sau CEI, sau
- un consens al experților dintr-un grup de lucru.

NOTA 1 – Nu se permite ca o specificație disponibilă publicului să fie conflictuală cu un standard internațional existent.

NOTA 2 – Se permit specificații disponibile publicului concurente pentru același subiect.

[Directivile ISO/CEI partea 2:2004, definiția 3.7].

3.7

raport tehnic

TR

document publicat de ISO sau CEI care conține date de natură diferită de cele care în mod normal sunt publicate ca standard internațional sau specificație tehnică

NOTA 1 – Astfel de date pot include de exemplu, date rezultate dintr-o anchetă efectuată asupra organismelor naționale de standardizare, date din lucrările altor organizații internaționale sau date din stadiul tehnicii reflectat de standardele organismelor naționale sau de un anumit subiect.

NOTA 2 – Anterior mijlocului anului 1999, rapoartele tehnice au fost denumite "Rapoarte tehnice de tip 3".

[Directivile ISO/CEI partea 2:2004, definiția 3.5].

3.8

ghid

document publicat de ISO sau CEI care stabilește reguli, informații sau recomandări referitoare la standardizarea internațională

NOTĂ – Ghidurile pot să trateze subiecte interesante pentru toți utilizatorii de standarde internaționale.

[Directivile ISO/CEI partea 2:2004, definiția 3.6].

3.9

document de evaluare a tendințelor tehnologice

TTA

document publicat de ISO sau CEI pentru a răspunde cerinței de colaborare globală pe probleme de standardizare în timpul etapelor inițiale ale unei inovații tehnice și care reprezintă stadiul tehnicii sau tendința din domeniile emergente

NOTĂ – Documentele de evaluare a tendințelor tehnologice TTA sunt în general rezultatul lucrărilor sau cercetărilor de tip pre-standardizare.

3.10

acord tehnic industrial

ITA

document normativ sau informativ care specifică parametrii unui produs sau serviciu nou

NOTA 1 – Acordul tehnic industrial există numai la CEI.

NOTA 2 – Acordul tehnic industrial este elaborat în afara structurilor CEI și ajută la lansarea producției și/sau la lansarea pe piață a produselor industriale. Este similar unui standard sau unei specificații industriale de facto. Sectoarele tehnologice cu evoluție rapidă sunt principalele utilizatoare ale acestor documente, dar aceste documente pot acoperi întregul domeniu al ingineriei electrice și electronice (inclusiv tehnologia informației și comunicațiile).

3.11

acord internațional de grup de lucru

IWA

document elaborat în cadrul unui grup de lucru pentru a răspunde unor cerințe urgente ale pieței

NOTA 1 – Acordul internațional de grup de lucru există numai la ISO.

NOTA 2 – Propuneri pentru constituirea unui astfel de grup de lucru pot să vină de la orice sursă și sunt supuse aprobării TMB (Technical Management Board) al ISO, care de asemenea, desemnează un organism membru al ISO să ajute inițiatorul propunerii la organizarea grupului de lucru. Acordurile internaționale de grup de lucru sunt aprobate prin consens între participanții la un astfel de grup de lucru.

NOTA 3 – Un acord tehnic de grup de lucru este elaborat în afara structurilor tehnice ale ISO.

3.12

tip

(al unei publicații) tip particular de document sau publicație care este publicată de un organism de standardizare ca document normativ sau informativ

NOTĂ – Tipul publicației este adeseori legat de procedura aplicată la elaborarea documentului, care poate determina gradul de consens reprezentat de document.

3.13

adoptare

(a unui standard internațional sau document internațional într-un standard național) publicarea unui standard național bazat pe un standard internațional sau document internațional corespondent sau anunțul adoptării standardului internațional sau a unui document internațional cu același statut ca un document normativ național, orice abatere față de standardul internațional sau documentul internațional fiind semnalată

NOTA 1 – Termenul "preluare" este uneori utilizat pentru a exprima aceeași noțiune ca "adoptare".

NOTA 2 – Adaptată după SR EN 45020:2004, definiția 10.1.

NOTA 3 - Pentru condițiile de adoptare a unui standard internațional sau document internațional ca standard național, a se vedea 4.1.

3.14

modificare redacțională

(a unui standard național față de un standard internațional sau document internațional) orice modificare autorizată care nu schimbă conținutul tehnic al standardului

NOTĂ – O listă a modificărilor redacționale admise este prezentată la 4.2.

3.15

abatere tehnică

(a unui standard național față de un standard internațional sau document internațional) diferența dintre conținutul tehnic al standardului național și cel al standardului internațional sau documentului internațional

3.16

modificare a redactării

(în cazul adoptării unui standard internațional sau document internațional în una din limbile oficiale) înlocuirea unor cuvinte sau fraze izolate într-un standard național prin sinonime utilizate în limba curentă a regiunii sau țării care adoptă standardul internațional sau documentul internațional

3.17

structură

(a unui standard) ordinea articolelor, paragrafelor, alineatelor, tabelelor, figurilor, anexelor

3.18

principiul reversibilității

principiu conform căruia tot ce este acceptabil conform prevederilor standardului internațional sau documentului internațional este acceptabil și pe baza prevederilor standardului național și reciproc, și ca urmare, conformitatea cu standardul internațional sau cu documentul internațional semnifică de asemenea conformitatea cu standardul național

4 Grade de corespondență

4.1 Generalități

Pentru a compara ușor standardele naționale cu standardele internaționale sau cu documentele internaționale corespondente, este esențială o indicare a corespondenței lor. O clasificare simplă în trei grade de corespondență (a se vedea 4.2 până la 4.4) este suficientă, un număr mai mare nu ar fi rațional datorită diversității cazurilor posibile. Orice comparare trebuie să se facă punct cu punct și trebuie să cuprindă atât obiectul cât și conținutul, pentru a găsi orice element divergent.

Un standard internațional sau un document internațional este considerat ca fiind adoptat atunci când un standard național este identic (4.2) sau modificat (4.3) față de standardul internațional sau față de documentul internațional.

Adoptarea identică a standardului internațional sau a documentului internațional garantează transparența, care este esențială pentru facilitarea comerțului. Introducerea în standardele naționale a unor abateri sau modificări față de standardul internațional sau față de documentul internațional (chiar dacă aceste abateri sau modificări sunt considerate puțin importante), pot crea probleme prin efectul cumulativ pe care îl pot avea, conducând la o neacceptare între standardele naționale respective. Adoptarea identică permite evitarea unor astfel de probleme.

4.2 Identic

Standardul național este identic cu standardul internațional sau cu documentul internațional în următoarele condiții :

- a) standardul național este identic din punct de vedere al conținutului tehnic, al structurii și al redactării (sau este o traducere identică), sau

b) standardul național este identic din punct de vedere al conținutului tehnic și al structurii, putând să aibă următoarele modificări redacționale minore:

- înlocuirea unei virgule cu un punct în scrierea numerelor;
- corectarea unor erori tipografice (greșeli de ortografie) sau o nouă paginație;
- suprimarea textului în una sau mai multe limbi dintr-un standard internațional sau un document internațional multilingv;
- încorporarea oricărei corecturi tehnice sau amendament apărut referitor la standardul internațional sau la documentul internațional;
- înlocuirea textului "acest standard internațional" sau document internațional prin "acest standard român";
- includerea oricărui material informativ național (de exemplu anexe informative care nu schimbă, nu adaugă sau nu elimină prevederi ale standardului internațional sau documentului internațional). De exemplu: recomandări către utilizatori, indicații în domeniul formării, modele de formulare sau de rapoarte preconizate;
- eliminarea informațiilor preliminare cu caracter informativ ale standardului internațional sau documentului internațional;
- modificări de redactare așa cum sunt definite la 3.17;
- adăugarea, cu titlu de informație, a valorilor recalculate într-un sistem de măsură diferit, utilizat în țara care realizează adoptarea.

"Principiul reversibilității" este respectat.

NOTĂ – Orice modificare în prezentarea unui document (de exemplu referitor la paginație, la mărimea caracterelor etc.) în mod particular în sistemul electronic, nu are nici o influență asupra gradului de corespondență.

4.3 Modificat

Standardul național este modificat față de standardul internațional sau față de documentul internațional în următoarele condiții:

- abaterile tehnice sunt admise cu condiția ca ele să fie clar semnalate și explicate;
- standardul național are structura standardului internațional sau documentului internațional;
- modificările de structură nu sunt admise decât dacă este posibil să se compare cu ușurință conținutul și structura celor două standarde.

Pentru a asigura transparența și trasabilitatea, se recomandă să nu se adopte printr-un standard național decât un singur standard internațional sau document internațional. Standardele modificate pot de asemenea să conțină modificările autorizate în cazul corespondenței identice.

"Principiul reversibilității" nu este respectat.

Standardele modificate se pot afla în unul din următoarele cazuri.

a) "Standardul național conține mai puțin"

Standardul național nu conține decât o parte din prevederile standardului internațional sau documentului internațional, conține condiții mai puțin exigente etc.

b) "Standardul național conține mai mult"

Standardul național adaugă anumite aspecte sau tipuri, conține condiții mai severe, încercări suplimentare etc.

c) "Standardul național modifică o parte a standardului internațional sau a documentului internațional"

O parte a conținutului este identică sau tehnic corespondentă, dar standardul național și standardul internațional sau documentul internațional au unele condiții diferite.

d) "Standardul național conține o variantă"

Standardul național conține o variantă care poate fi utilizată în locul celei din standardul internațional sau documentului internațional.

NOTĂ – Un standard național poate să includă un standard internațional sau document internațional în totalitate, fără nici o modificare dar să conțină și prevederi tehnice suplimentare, care nu fac parte din standardul internațional sau din documentul internațional. În acest caz, gradul de corespondență față de standardul internațional sau documentul internațional este sau "modificat" sau "neechivalent" după cum diferențele sunt sau nu clar semnalate și abaterile tehnice sunt sau nu indicate și explicate.

4.4 Neechivalent

Standardul național nu este echivalent cu standardul internațional sau cu documentul internațional în ceea ce privește conținutul tehnic iar structura și modificările nu sunt clar identificate. Poate fi de asemenea cazul unui număr restrâns și puțin semnificativ de prevederi internaționale care există în standardul național.

Acest grad de corespondență nu constituie o adoptare.

4.5 Metode de indicare a gradului de corespondență

Indicarea gradului de corespondență între standardele naționale și standardele internaționale sau documentele internaționale se face printr-un simbol literal, după cum urmează:

- pentru un standard național identic cu un standard internațional sau cu un document internațional (a se vedea 4.2) simbolul este IDT;
- pentru un standard național modificat față de un standard internațional sau față de un document internațional (a se vedea 4.3) simbolul este MOD;
- pentru un standard național neechivalent cu un standard internațional sau cu un document internațional (a se vedea 4.4) simbolul este: NEQ;

Exemple - IDT ISO 6051:1998
 IDT IEC 60068-1:1990
 MOD IEC 60185:1987
 NEQ ISO 6425:1996
 IDT ISO/TS 10650:2003

IDT IEC/PAS 62206:2003
 MOD ISO/PAS 17984:2001
 MOD IEC/PAS 61338-2:2000
 NEQ ISO/PAS 11856:2003
 NEQ IEC/PAS 62338:2002

NOTĂ – Acest mod de indicare a gradului de echivalență dintre standardele naționale și standardele internaționale sau documentele internaționale se utilizează în cataloage, liste, baze de date sau alte mijloace de informare.

5 Metode de adoptare

5.1 Generalități

5.1.1 Adoptarea standardelor internaționale sau documentelor internaționale se poate face prin una din următoarele metode:

- a) publicarea versiunii române (traducere);
- b) publicarea prin reproducere a unei versiuni oficiale (engleză sau franceză);
- c) confirmarea adoptării prin publicarea, în „Buletinul Standardizării”, a unui anunț.

5.1.2 Orice standard român care adoptă un standard internațional sau un document internațional prin orice metodă trebuie să asigure identificarea clară a standardului internațional sau a documentului internațional. În cazurile de la 5.1.1 a) și b), pentru identificarea standardului internațional sau documentului internațional, trebuie ca într-un loc vizibil, de exemplu pe copertă, să fie menționate: indicativul, titlul (cel puțin în una din limbile oficiale în care a fost publicat standardul internațional sau documentul internațional), data și anul apariției și gradul de corespondență (a se vedea articolul 4)

5.2 Relația dintre metodele de adoptare și gradele de corespondență

5.2.1 Versiunea română poate fi:

- o adoptare identică, dacă sunt respectate prevederile de la 4.2;
- o adoptare modificată, în cazul în care sunt îndeplinite condițiile de la 4.3;
- un standard neechivalent cu standardul internațional sau cu documentul internațional corespondent, dacă sunt îndeplinite prevederile de la 4.4.

5.2.2 Publicarea prin reproducere a unei versiuni oficiale sau confirmarea adoptării sunt adoptări identice, cu respectarea prevederilor de la 4.2.

6 Publicarea versiunii române

6.1 Structura unui standard român prin care se adoptă un standard internațional sau un document internațional

Structura tipică a unui standard român prin care se adoptă un standard internațional sau un document internațional, ilustrată în figura 1, este următoarea :



- | | |
|---|---|
| a Pagina de titlu națională (coperta); | d Anexele standardului internațional sau documentului internațional; |
| b Preambulul național (contracoperta); | e Anexele naționale; |
| c Textul standardului internațional sau documentului internațional ; | f Ultima pagină. |

Figura 1 - Structura unui standard român prin care se adoptă un standard internațional sau un document internațional

6.2 Elemente naționale

Elementele naționale se adaugă în așa fel încât, dacă sunt îndepărtate, standardul internațional sau documentul internațional (inclusiv eventualele anexe) să rămână neschimbat.

6.3 Standarde române identice cu standardele internaționale sau cu documentele internaționale

6.3.1 Pagina de titlu (coperta)

6.3.1.1 Pagina de titlu este redactată conform SR 10000-4.

6.3.1.2 Indicativul standardului român este format din sigla standardului român (SR) și indicativul standardului internațional sau a documentului internațional .

Exemple - **SR ISO 6051**
SR CEI 60068-1
SR ISO/TS 10650
SR CEI/PAS 62206
SR Ghid ISO/CEI 59
SR Ghid CEI 106
SR Ghid ISO 72

Dacă prin standardul român se adoptă un standard internațional sau un document internațional și un amendament la acesta (încorporat la nivel național în standardul internațional sau în documentul internațional), indicativul standardului român este format din sigla SR urmată de indicativul standardului internațional sau indicativul documentului internațional și cel al amendamentului respectiv, separate prin semnul +.

Exemplu - **SR CEI 60793-1+A1**

Dacă prin standardul român se adoptă un amendament al unui standard internațional sau al unui document internațional, indicativul standardului român este format din sigla SR urmată de indicativul standardului internațional sau documentului internațional și cel al amendamentului standardului internațional sau documentului internațional, separate printr-o linie oblică.

Exemplu - **SR ISO 8855/A1**

Sub indicativul standardului se înscrie data (luna și anul) de publicare a standardului român.

6.3.1.3 Titlul standardului român trebuie să fie traducerea în limba română a titlului standardului internațional sau a documentului internațional.

Titlul în limba engleză și respectiv în limba franceză trebuie să fie titlul standardului internațional sau a documentului internațional în aceste limbi.

6.3.1.4 În rubrica "CORESPONDENȚĂ" se înscrie în limbile română, engleză și franceză, unul din următoarele texte, după caz:

a) în cazul adoptării unui standard internațional:

"Acest standard este identic cu standardul internațional ISO (CEI) ... : ... [anul]"

"This standard is identical with the International Standard ISO (IEC) ... : ... [anul]"

"La présente norme est identique à la Norme internationale ISO (CEI) ... : ...[anul]"

b) în cazul adoptării unui standard internațional în care a fost încorporat, la nivel național, un amendament al standardului internațional adoptat:

"Acest standard este identic cu standardul internațional ISO (CEI) ... : ...[anul] și cu amendamentul A... : ... [anul] care a fost încorporat"

"This standard is identical with the International Standard ISO (IEC) ... : ...[anul] and with the incorporation of its amendment A... : ...[anul]"

"La présente norme est identique à la Norme internationale ISO (CEI) ... : ...[anul] et avec l'amendement A... : ...[anul] incorporé"

c) în cazul adoptării unui amendament care se publică separat față de standardul internațional:

"Acest amendament este identic cu amendamentul ISO (CEI) ... : ...[anul]/ A... : ...[anul]"

"This amendment is identical with the amendment ISO (IEC)... : ...[anul]/ A... : ...[anul]"

"Cet amendement est identique avec l'amendement ISO (CEI)... : ...[anul]/ A... : ...[anul]"

Cazurile b) și c) se aplică și la amendamentele documentelor internaționale.

d) în cazul adoptării unui document internațional:

"Acest standard este identic cu specificația tehnică ISO/TS ... : ... [anul]"

"Acest standard este identic cu specificația tehnică CEI/TS ... : ... [anul]"

"Acest standard este identic cu specificația disponibilă publicului ISO/PAS ... : ... [anul]"

"Acest standard este identic cu specificația disponibilă publicului CEI/PAS ... : ... [anul]"

"Acest standard este identic cu raportul tehnic ISO/TS ... : ... [anul]"

"Acest standard este identic cu raportul tehnic CEI/TS ... : ... [anul]"

"Acest standard este identic cu Ghidul ISO ... : ... [anul]"

"Acest standard este identic cu Ghidul CEI ... : ... [anul]"

"Acest standard este identic cu Ghidul ISO/CEI ... : ... [anul]"

"Acest standard este identic cu documentul de evaluare a tendințelor tehnologice ISO/TTA ... : ... [anul]"

"Acest standard este identic cu documentul de evaluare a tendințelor tehnologice CEI/TTA ... : ... [anul]"

"Acest standard este identic cu acordul tehnic industrial CEI-ITA ... : ... [anul]"

"Acest standard este identic cu acordul internațional de grup de lucru ISO- IWA ... : ... [anul]"

"This standard is identical with the Technical Specification ISO (IEC)/TS ... : ... [anul]"

"This standard is identical with the Technical Specification IEC/TS ... : ... [anul]"

"This standard is identical with the Publicly Available Specification ISO/PAS ... : ... [anul]"

"This standard is identical with the Publicly Available Specification IEC /PAS ... : ... [anul]"

"This standard is identical with the Technical Report ISO/TR ... : ... [anul]"

"This standard is identical with the Technical Report IEC /TR ... : ... [anul]"

"This standard is identical with the ISO Guide... : ... [anul]"

"This standard is identical with the IEC Guide... : ... [anul]"

"This standard is identical with the ISO/ IEC Guide... : ... [anul]"

"This standard is identical with the Technology Trend Assessment ISO/TTA... : ... [anul]"

"This standard is identical with the Technology Trend Assessment IEC /TTA... : ... [anul]"

"This standard is identical with the Industry Technical Agreement IEC -ITA ... : ... [anul]"

"This standard is identical with the International Workshop Agreement ISO-IWA ... : ... [anul]"

"La présente norme est identique à la Spécification technique ISO/TS ... : ... [anul]"

"La présente norme est identique à la Spécification technique CEI/TS ... : ... [anul]"

"La présente norme est identique à la Spécification publiquement disponible ISO/PAS ... : ... [anul]"

"La présente norme est identique à la Spécification accessible au public CEI/PAS ... : ... [anul]"

"La présente norme est identique à la Rapport technique ISO/TR ... : ... [anul]"

"La présente norme est identique à la Rapport technique CEI/TR ... : ... [anul]"

"La présente norme est identique au Guide ISO ... : ... [anul]"

"La présente norme est identique au Guide CEI ... : ... [anul]"

"La présente norme est identique au Guide ISO/CEI ... : ... [anul]"

"La présente norme est identique au Document d'évaluation des orientations technologiques ISO/TTA ... : ... [anul]"

"La présente norme est identique au Document d'évaluation des orientations technologiques CEI/TTA ... : ... [anul]"

"La présente norme est identique au Accord technique industriel CEI-ITA ... : ... [anul]"

"La présente norme est identique au Accord international d'atelier ISO-IWA... : ... [anul]"

6.3.2 Preambulul național

Preambulul național se înscrie pe contracopertă și trebuie să cuprindă toate informațiile necesare înțelegerii exacte a modului de preluare și aplicare a standardului internațional sau a documentului internațional, respectiv:

- a) versiunea oficială preluată în standardul român;
- b) standardele române care sunt înlocuite de standardul internațional sau documentul internațional preluat;
- c) modificările tehnice majore față de standardele înlocuite de standardul internațional sau de documentul internațional adoptat;
- d) lămuriri privind conținutul tehnic al standardului;
- e) toate modificările efectuate față de standardul internațional sau față de documentul internațional, conform 4.2 b), locul (diviziunea) în care acestea sunt efectuate și modul lor de identificare;
- f) semnalarea eventualelor erori ale textului standardului internațional sau ale textului documentului internațional și redactarea corectă;
- g) pentru fiecare din standardele internaționale sau documentele internaționale la care se face referire se precizează, după caz:
 - standardele române identice, modificate sau neechivalente;
 - lipsa unor standarde române corespondente.

NOTA 1 – Aceste informații pot fi prezentate și într-o anexă națională (conform 6.3.3) la care se face referire în preambulul național.

NOTA 2 – Pentru standardele române se înscrie indicativul, anul și titlul.

NOTA 3 – Traducerea în limba română a titlurilor standardelor sau altor documente indicate ca bibliografie într-o anexă la standard, se poate înscrie imediat după titlul original, între paranteze drepte.

- h) precizări referitoare la conținutul anexelor române (a se vedea și 6.3.3) sau la notele naționale (a se vedea și 6.3.4);
- i) informații privind relația dintre prevederile standardului și prevederile din alte standarde române sau documente normative române.

Exemple de formulări utilizate în redactarea preambulului național sunt prezentate în anexa A (normativă).

6.3.3 Anexe naționale

6.3.3.1 Anexele naționale, dacă există, trebuie să fie plasate după textul complet al standardului internațional sau documentului internațional, inclusiv anexele acestuia. Anexele naționale trebuie să conțină numai informații destinate să ușureze aplicarea standardului. Anexele naționale nu trebuie să modifice nici o prevedere a standardului internațional sau documentului internațional.

6.3.3.2 Dacă într-un standard internațional sau într-un document internațional se face referire la articole, tabele și/sau diviziuni întregi din standarde internaționale sau din documente internaționale care nu sunt cuprinse în nici un standard român, traducerea în limba română a acestor articole, tabele și/sau diviziuni (sau chiar întregul standard internațional sau document internațional) pot fi incluse într-o anexă națională.

6.3.3.3 Anexele naționale se simbolizează cu NA, NB, ... astfel încât să se distingă clar de anexele standardului internațional sau documentului internațional.

6.3.4 Note naționale

Pentru clarificarea modului de aplicare a standardului, pot fi date explicații sub forma unor note naționale dispuse ca note de subsol. Identificarea notelor naționale trebuie să fie făcută prin simbolurile ^{N1)}, ^{N2)} etc. formând o succesiune numerică neîntreruptă.

EXEMPLU - ^{N1)} NOTĂ NAȚIONALĂ : Standardul internațional ISO 1234:1986 a fost înlocuit de standardul internațional ISO 1234:1995.

În textul standardului, imediat după cuvântul sau fraza la care se referă nota națională, se înscrie, ca exponent, același simbol: ^{N1)}, ^{N2)} etc.

6.3.5 Textul standardului

6.3.5.1 Textul unui standard român identic cu un standard internațional sau cu un document internațional este traducerea autorizată*) a textului standardului internațional sau a documentului internațional, preluând integral cuprinsul, preambulul, introducerea, diviziunile, tabelele, figurile, anexele etc., precum și succesiunea și numerotarea lor.

Titlurile standardelor internaționale sau documentelor internaționale la care se face referire trebuie să fie înscrise în limba în care apar în versiunea oficială preluată.

Textul tradus ține seama de toate amendamentele aprobate ale standardului internațional sau documentului internațional, iar după preambulul standardului internațional sau documentului internațional se înscrie textul specific din preambulul amendamentului. Amendamentele, inclusiv textele din preambulul amendamentului, sunt marcate cu două bare verticale în partea stângă a textului pentru a fi evidențiate și sunt menționate în preambulul național.

6.3.5.2 Traducerea începe cu o pagină nouă cu mențiunea "Versiunea română" sub care se scrie traducerea titlului original.

6.3.5.3 Coperta standardului internațional sau documentului internațional nu se include în traducere.

6.3.5.4 Se admit unele modificări redacționale așa cum sunt definite la 3.7, respectiv fără a schimba conținutul sau forma standardului internațional sau documentului internațional.

Dacă în standardul internațional sau în documentul internațional o mărime este exprimată printr-o singură unitate de măsură care nu este cuprinsă în SR ISO 31 (toate părțile) și SR ISO 1000 ea se menține neschimbată în textul standardului, dar se include o explicație în preambulul național privind interpretarea și utilizarea ei.

Dacă standardul internațional sau documentul internațional conține valori exprimate în două sisteme de unități de măsură diferite, se admite ca standardul român să cuprindă numai valori exprimate în unitățile de măsură din SR ISO 31 (toate părțile) și SR ISO 1000.

6.3.5.5 Dacă standardul internațional sau documentul internațional prevede mai multe tipodimensiuni și/sau variante, ele se includ integral în textul tradus din standardul român.

Nici o tipodimensiune și/sau variantă națională nu trebuie introdusă în traducerea standardului internațional sau în documentul internațional.

*) Prin traducere autorizată se înțelege traducerea acceptată de Asociația de Standardizare din România.

6.3.5.6 Redactarea standardului se face conform regulilor stabilite în SR 10000-6.

În cazul în care în textul standardului internațional sau în textul documentului internațional se fac precizări privind tehnoredactarea unor cuvinte, fraze etc. acestea trebuie respectate și în versiunea română.

6.3.6 Ultima pagină

Ultima pagină este redactată conform SR 10000-4.

6.3.7 Numerotarea paginilor

Paginile trebuie numerotate succesiv, de la pagina 1 și până la ultima pagină.

Numărul paginii se înscrie pe mijlocul ei, în partea inferioară.

Pe fiecare pagină numerotată se înscrie, de asemenea, sigla, numărul și anul standardului sus pe mijlocul paginii, în partea superioară.

6.4 Standarde române modificate față de standardele internaționale sau față de documentele internaționale

6.4.1 Pagina de titlu (coperta)

6.4.1.1 Pagina de titlu este redactată conform SR 10000-4.

6.4.1.2 Inducativul standardului român este format conform SR 10000-4, respectiv fără sigla ISO, CEI, TR, TS, etc.

6.4.1.3 Titlul standardului român poate să fie traducerea în limba română a titlului standardului internațional sau titlul documentului internațional, sau poate fi modificat.

Titlul în limba engleză și respectiv în limba franceză trebuie să fie titlul standardului internațional sau al documentului internațional în aceste limbi, sau dacă titlul în limba română a fost modificat, traducerea acestui titlu.

6.4.1.4 În rubrica "CORESPONDENȚĂ", se înscrie în limbile română, engleză și franceză, după caz:

a) în cazul unui standard modificat față de standard internațional:

"Acest standard este modificat față de standardul internațional ISO (CEI) ... : ... [anul] ... [titlul standardului internațional tradus în limba română]"

"This standard is modified in relation to the International Standard ISO (IEC) ... : ... [anul] [titlul original în limba engleză]"

"La présente norme est modifiée par rapport à la Norme internationale ISO (CEI) ... : ... [anul] [titlul original în limba franceză]"

b) în cazul unui standard modificat față de un standard internațional în care a fost încorporat, la nivel național, un amendament al standardului internațional:

"Acest standard este modificat față de standardul internațional ISO (CEI) ... : ... [anul] [titlul tradus în română] și de modificarea A ... : ... [anul] care a fost încorporată"

"This standard is modified in relation to the International Standard ISO (IEC) ... : ... [anul] ... [titlul original în limba engleză] and to the incorporation of its amendment A ... : ... [anul]"

"La présente norme est modifiée par rapport à la Norme internationale ISO (CEI) ... : ... [anul] [titlul original în limba franceză] et à l'amendement A ... : ... [anul] incorporé"

Cazul b) se aplică și la amendamentele documentelor internaționale.

c) în cazul unui standard modificat față de documentul internațional:

- " Acest standard este modificat față de specificația tehnică ISO/TS ... : ... [anul]"
- " Acest standard este modificat față de specificația tehnică CEI/TS ... : ... [anul]"
- " Acest standard este modificat față de specificația disponibilă publicului ISO/PAS ... : ... [anul]"
- " Acest standard este modificat față de specificația disponibilă publicului CEI/PAS ... : ... [anul]"
- " Acest standard este modificat față de raportul tehnic ISO/TS ... : ... [anul]"
- " Acest standard este modificat față de raportul tehnic CEI/TS ... : ... [anul]"
- " Acest standard este modificat față de Ghidul ISO ... : ... [anul]"
- " Acest standard este modificat față de Ghidul CEI ... : ... [anul]"
- " Acest standard este modificat față de Ghidul ISO/CEI ... : ... [anul]"
- " Acest standard este modificat față de documentul de evaluare a tendințelor tehnologice ISO/TTA ... : ... [anul]"
- " Acest standard este modificat față de documentul de evaluare a tendințelor tehnologice CEI/TTA ... : ... [anul]"
- " Acest standard este modificat față de acordul tehnic industrial CEI-ITA ... : ... [anul]"
- " Acest standard este modificat față de acordul internațional de grup de lucru ISO- IWA ... : ... [anul]"

- " This standard is modified in relation to the Technical Specification ISO (IEC)/TS ... : ... [anul]"
- " This standard is modified in relation to the Technical Specification IEC /TS ... : ... [anul]"
- " This standard is modified in relation to the Publicly Available Specification ISO/PAS ... : ... [anul]"
- " This standard is modified in relation to the Publicly Available Specification IEC/PAS ... : ... [anul]"
- " This standard is modified in relation to the Technical Report ISO/TR ... : ... [anul]"
- " This standard is modified in relation to the Technical Report IEC/TR ... : ... [anul]"
- " This standard is modified in relation to the ISO Guide ... : ... [anul]"
- " This standard is modified in relation to the IEC Guide ... : ... [anul]"
- " This standard is modified in relation to the ISO/ IEC Guide ... : ... [anul]"
- " This standard is modified in relation to the Technology Trend Assessment ISO/TTA... : ... [anul]"
- " This standard is modified in relation to the Technology Trend Assessment IEC /TTA... : ... [anul]"
- " This standard is modified in relation to the Industry Technical Agreement IEC-ITA ... : ... [anul]"
- " This standard is modified in relation to the International Workshop Agreement ISO-IWA ... : ... [anul]"

- " La présente norme est modifiée par rapport à la Spécification technique ISO/TS ... : ... [anul]"
- " La présente norme est modifiée par rapport à la Spécification technique CEI/TS ... : ... [anul]"
- " La présente norme est modifiée par rapport à la Spécification publiquement disponible ISO/PAS ... : ... [anul]"
- " La présente norme est modifiée par rapport à la Spécification accessible au public CEI/PAS ... : ... [anul]"
- " La présente norme est modifiée par rapport à la Rapport technique ISO/TR ... : ... [anul]"
- " La présente norme est modifiée par rapport à la Rapport technique CEI/TR ... : ... [anul]"
- " La présente norme est modifiée par rapport au Guide ISO ... : ... [anul]"
- " La présente norme est modifiée par rapport au Guide CEI ... : ... [anul]"
- " La présente norme est modifiée par rapport au Guide ISO/CEI ... : ... [anul]"

" La présente norme est modifiée par rapport au Document d'évaluation des orientations technologiques ISO/TTA ... : ... [anul]"

" La présente norme est modifiée par rapport au Document d'évaluation des orientations technologiques CEI/TTA ... : ... [anul]"

" La présente norme est modifiée par rapport au Accord technique industriel CEI-ITA ... : ... [anul]"

" La présente norme est modifiée par rapport au Accord international d'atelier ISO-IWA... : ... [anul]"

6.4.2 Preambul

Conform 6.3.2, cu indicarea și explicarea modificărilor efectuate față de standardul internațional sau față de documentul internațional. Dacă modificările sunt numeroase, identificarea și explicarea lor se pot face într-o anexă națională.

6.4.3 Textul standardului

6.4.3.1 Textul unui standard român modificat față de un standard internațional sau față de documentul internațional este traducerea textului standardului internațional sau documentului internațional (inclusiv modificările din amendamentele internaționale sau din documentul internațional – a se vedea 6.3.5.1), cu modificările redacționale și abaterile tehnice naționale.

6.4.3.2 Toate modificările efectuate în standardul român față de standardul internațional sau față de documentul internațional (atât modificările redacționale cât și abaterile tehnice) trebuie să fie distincte de textul tradus al standardului internațional sau al documentului internațional. Ele trebuie evidențiate, de exemplu prin încadrare, și incluse imediat după articolul la care se referă. Textul standardului internațional sau al documentului internațional care se modifică trebuie evidențiat prin subliniere.

6.4.3.3 Textele modificărilor redacționale trebuie precedate de cuvintele "Notă explicativă națională", iar cele ale abaterilor tehnice de cuvintele "Modificare națională".

6.4.3.4 Modificările redacționale și cele tehnice pot fi incluse și într-o anexă națională, pentru fiecare modificare indicând articolul la care se referă. Textul standardului internațional sau al documentului internațional care se modifică se subliniază.

6.4.4 Anexe naționale

Conform 6.3.3.1 și 6.3.3.3.

6.4.5 Note naționale

Conform 6.3.4.

6.5 Standarde române neechivalente cu standarde internaționale sau cu documentele internaționale

6.5.1 Domeniu de aplicare

Domeniul de aplicare al standardului național trebuie să fie cel puțin în parte comun cu cel al standardului internațional sau cu cel al documentului internațional (a se vedea și 4.4).

6.5.2 Structura și redactarea

Structura standardului trebuie să fie cea corespunzătoare standardelor române metodologice din seria SR 10000.

7 Publicarea prin reproducere a versiunii oficiale

7.1 Structura

Structura unui standard român prin care se adoptă un standard internațional sau un document internațional prin metoda reproducerii versiunii oficiale (engleză sau franceză) este cea prezentată la 6.1, respectiv elementele naționale (pagina de titlu, preambulul național, anexele naționale și notele naționale) și standardul internațional sau documentul internațional în una din versiunile oficiale.

7.2 Elementele naționale

Elementele naționale sunt identice cu cele menționate la 6.3 cu precizarea că în preambulul național trebuie să fie precizat și domeniul de aplicare a standardului.

7.3 Standardul internațional sau documentul internațional

Standardul internațional sau documentul internațional reprezintă reproducerea directă (prin fotografiere, scanare sau în format electronic) a textului uneia din versiunile oficiale (engleză sau franceză) – inclusiv cuprinsul, preambulul, introducerea și anexele – așa cum este publicat.

8 Metoda confirmării adoptării prin publicarea unui anunț

8.1 Confirmarea adoptării unui standard internațional sau document internațional poate fi făcută prin publicarea unui anunț în „Buletinul Standardizării”.

NOTĂ – Metoda confirmării adoptării se poate aplica și în cazul amendamentelor la standardele internaționale sau la documentele internaționale adoptate prin această metodă.

Confirmarea adoptării prin publicarea unui anunț în „Buletinul Standardizării” trebuie să conțină următoarele informații:

- indicativul, anul și titlul standardului român;
- declarația conform căreia standardul internațional sau documentul internațional (indicativul, anul și titlul în versiunea originală) are statutul unui standard român și data de la care acest statut este acordat (de regulă data de aprobare);
- informații asupra posibilităților de obținere a standardului internațional sau a documentului internațional (consultarea sau cumpărarea uneia din versiunile în engleză sau franceză).

NOTĂ – Vânzarea și gestionarea standardelor internaționale sau documentelor internaționale trebuie să respecte regulile și politica ISO/CEI privind drepturile de autor.

8.2 Standardele internaționale sau documentele internaționale adoptate prin metoda confirmării adoptării pot fi publicate ulterior și în versiunea română (conform 6) sau într-una din versiunile oficiale (conform 7).

În aceste cazuri:

- data de aprobare este data menționată pe nota de confirmare a adoptării;
- în preambulul național al variantei publicate trebuie să se menționeze adoptarea prealabilă a standardului internațional sau a documentului internațional prin publicarea notei de confirmare a adoptării și înlocuirea ei cu varianta publicată.

Anexa A (normativă)

Exemple de formulări utilizate în redactarea preambulului național

A.1 Preambulul național începe cu următoarele fraze:

"Acest standard reprezintă versiunea română a textului în limba (engleză sau franceză) a standardului internațional sau a documentului internațional ISO (CEI,TS,TR etc.)... [numărul]:...[anul].

Versiunea română a fost recunoscută de ISO (CEI) ca având aceeași valabilitate cu versiunea oficială".

sau

"Acest standard reprezintă versiunea română a textului în limba (engleză sau franceză) a standardului internațional sau a documentului internațional ISO (CEI,TS,TR etc.)... [numărul]:...[anul] inclusiv a amendamentului A....[numărul amendamentului]:...[anul amendamentului].

Versiunea română a fost recunoscută de ISO (CEI) ca având aceeași valabilitate cu versiunea oficială".

A.2 În cazul în care standardul internațional sau documentul internațional a fost adoptat prin metoda confirmării adoptării și ulterior se publică versiunea română, în preambulul acestei versiuni se include textul:

"Standardul internațional sau documentul internațional ISO (CEI,TS,TR etc.)... [numărul]:...[anul] a fost adoptat la data deprin publicarea unui anunț de confirmare a adoptării".

A.3 Alte exemple de formulări tip, dacă este cazul:

Dacă standardul internațional sau documentul internațional este adoptat prin publicarea unui anunț de confirmare a adoptării "Standardul internațional sau documentul internațional ISO (CEI,TS,TR etc.)... [numărul]:...[anul], în limba engleză sau franceză poate fi consultat sau obținut la Asociația de Standardizare din România."

"Cuvintele "Standard internațional sau document internațional " trebuie citite "Standard român".

A.4 Pentru indicarea corespondenței dintre standardele citate la referințe și standardele române se înscrie următoarea formulare :

"Pentru standardele internaționale sau documentele internaționale la care se face referire, există următoarele standarde române corespondente:

| | | |
|---------------------------|-----|--|
| ISO (CEI) ... : .. [anul] | IDT | SR ISO (CEI)... : ...[anul] [Titlul standardului român] |
| ISO (CEI)... : .. [anul] | NEQ | SR ... [anul] [Titlul standardului român] |
| ISO (CEI)... :[anul] | MOD | SR ...[anul] [Titlul standardului român] |
| ISO/TS... :[anul] | MOD | SR ...[anul] [Titlul standardului român] |

Pentru aplicarea acestui standard se utilizează standardele internaționale sau documentele internaționale la care se face referință (respectiv standardele române identice cu acestea).

Simbolurile gradelor de echivalență, conform SR 10000-8.

NOTA 1 – Standardele se înscriu în ordinea în care sunt trecute la referințe.

NOTA 2 – Pentru standardele internaționale sau documentele internaționale (sau alte documente) la care se face referire și pentru care nu există standarde române corespondente se introduce o formulare de tipul: „Pentru standardele [și/sau documentele] ISO ... : ...[anul], CEI ... : ... [anul] ... , nu există standarde române corespondente”.

NOTA 3 – În cazul adoptării identice, referințele normative sunt cele menționate în standardul internațional sau în documentele internaționale adoptate. Utilizarea ca referințe a standardelor române modificate sau neechivalente din listă face ca adoptarea să nu mai fie identică.

A.5 În cazul în care se convine să se precizeze elaboratorul anteproiectului, se include pe ultima pagină după enumerarea membrilor comitetului tehnic fraza:

"Anteproiectul standardului a fost elaborat de dl/dna ...".

Membrii comitetului tehnic CT0 – *Principiile și metodologia standardizării* , care au participat la elaborarea acestui standard:

| | | |
|------------|--------------------------|---|
| Președinte | dl Teodor STĂTESCU | ASRO – Asociația de Standardizare din România |
| Secretar: | dna Victoria VASILIU | ASRO – Asociația de Standardizare din România |
| Membri: | dna Eugenia AGHINII | ASRO – Asociația de Standardizare din România |
| | dna Ecaterina ARAMĂ | ASRO – Asociația de Standardizare din România |
| | dna Diana IORGA | ASRO – Asociația de Standardizare din România |
| | dl Adrian MARINOIU | ASRO – Asociația de Standardizare din România |
| | dl Gabriel VASILIU | ASRO – Asociația de Standardizare din România |
| | dl Iulian FLOAREA | ASRO – Asociația de Standardizare din România |
| | dl Mircea PETCU | ASRO – Asociația de Standardizare din România |
| | dna. Constanța NICOLESCU | MEdC - Ministerul Educației și Cercetării |
| | dl. Tudor PĂUNICĂ | ICECHIM |

Anteproiectul de standard a fost elaborat de dna Eugenia Aghinii și dna Victoria Vasiliu.

Un standard român nu conține neapărat totalitatea prevederilor necesare pentru contractare. Utilizatorii standardului sunt răspunzători de aplicarea corectă a acestuia.

Este important ca utilizatorii standardelor române să se asigure că sunt în posesia ultimei ediții și a tuturor modificărilor.

Informațiile referitoare la standardele române sunt publicate în *Catalogul Standardelor Române* și în *Buletinul Standardizării*.